

Солнцева Елена Сергеевна, аспирант 1 года обучения, СПбГУ

Референциальные особенности немецкого журнального репортажа

В статье рассматриваются референциальные особенности немецкого журнального репортажа. Анализу подвергаются репортажи немецкоязычных журналов «Der Spiegel», «Focus», «stern» за 2008-2012 год, 100 репортажей средним объемом 870 слов (7-9 абзацев) об актуальных для этого периода событиях в мире и в Германии, таких как война в Грузии, запрет на строительство минаретов в Швейцарии, разбирательство по делу Кристиана Вульфа, избрание Йоахима Гаука новым президентом Германии. Ряд статей посвящен новым именам и произведениям в литературе.

Журнальный репортаж – особый жанр публицистики, в нем оперативно освещается актуальная информация, кроме того, автор репортажа стремится воздействовать на читателя. Исследованием репортажа занимались А.И Акопов [1], А.Б. Кобяков [4], А.А. Тертычный [7], Л.Е. Кройчик [5], а среди немецких ученых В. Шнайдер, П.-Й. Рауэ [16], М. Халлер [13], К. Ройманн [14] и другие.

В немецком журнальном репортаже в центре повествования часто оказывается определенная личность, в этом случае она упоминается множество раз на протяжении всего текста. Номинации главного героя повествования формируют связность такого типа текста на локальном уровне.

Способы номинации лица рассматриваются в трудах В.Г. Гака [3], Н.Д. Арутюновой [2], Е.В. Соловьевой [6] и других. Важную роль прономинализации в построении текста отмечают К. Бринкер [8], У. Энгель [9], М. Турмаер [18] и другие.

В работах немецких ученых, таких как В. Фляйшер, Г. Хельбиг, Г. Лерхнер [11], Б. Зандиг [15] и У. Фикс [10], номинации отводится важная роль в построении когерентных и когезивных цепочек - цепочек, формирующих связность и цельность текста, единый план повествования в тексте и его смысловую непрерывность. Среди недавних исследований в этой области можно назвать работы Х. Ганзеля, Ф. Юргенса [12] и М. Штеде [17].

По результатам проведенного исследования в немецких журнальных репортажах можно выделить следующие виды номинации лица:

- **Номинация при помощи имени собственного:**

(1) **Christian Wulff** tritt mit versteinertem Gesicht ein. [Abschied nach quälend langem Kampf. *stern*, 17.02.2012]

• **Функциональная номинация** – введение характеристики, релевантной информации о персонаже.

Введение возраста:

(2) **Khaled Kashkush, 29**, freute sich auf den Besuch in der Heimat. [Vom Hörsaal ins Gefängnis. *Focus*. 33/2008]

Такой способ введения возраста распространен, так как позволяет представить необходимые сведения очень кратко, эллиптически, синтаксически эта конструкция представляет собой приложение и всегда вводится после имени, в постпозиции, через запятую. Кроме того, встречается номинация лица с указанием только возраста. Например, Кристиан Вульф в статье «*Abschied nach quälend langem Kampf*» упоминается следующим образом:

(3) Die Medienberichte der letzten beiden Monate "haben mich und meine Frau verletzt", sagt **der 52-Jährige**. [Abschied nach quälend langem Kampf. *stern*, 17.02.2012]

Введение профессии, рода занятий:

(4) **Die Autorin** betont, das Buchmanuskript sei im Sommer 2011 abgeschlossen worden:[Ein Krimi in der Staatskanzlei, *Focus*, 9/2012]

Введение определенной характеристики:

Например, в заглавии характеризуется Йоахим Гаук:

(5) **Mutmacher der Nation**. [Der Spiegel, 23.02.2012]

Сочетание ряда сведений:

(6) Vier Wochen später, als ihm – **Samuel Israel III., ehemaliger Resident einer Donald-Trump-Villa, 49 Jahre alt, zweifacher Vater, 1,80 Meter groß, 90 Kilo schwer, Halbglatze, Doppelkinn, Schrittmacher am Herzen, Wirbelsäulenschäden, vollgepumpt mit Schmerzmitteln und weltweit wegen Betrugs gesucht** - , als ihm also bewusst wird, dass er verloren hat, dass er wieder ganz klein ist, da ruft er seine Mutter an. [Ausgetrickst. *stern*, 33/2008]

Такое подробное описание используется для противопоставления: немолодой, солидный мужчина перед лицом неудачи беспомощен и звонит маме:

• **Образная характеристика:**

(7) **Mr. Nobody** bringt Bouffier in Not. [Der Spiegel, 25.03.2012]

В данном случае так назван в заглавии министр внутренних дел земли Гессен, который неожиданно победил на выборах обер-бургомистра Франкфурта-на-Майне. Образная номинация, безусловно, экспрессивна, и позволяет автору репортажа выразить свое мнение.

• **Местоименная номинация** – самый частый способ номинации лица, может быть выражен личными местоимениями как в именительном падеже, так и в косвенных, а также притяжательными местоимениями. Местоименные номинации могут использоваться для экспрессивного начала статьи:

(8) ***Er** geht nicht, **er** schreitet. **Ihn** umflirren Assistenten und Bodyguards, und dieses Getippel und Geflüster lasst **ihn** noch gravitätischer erscheinen. [Die Spielverderber, stern, 33/2008]*

В проанализированных репортажах максимальный ряд местоимений, относящихся к одному персонажу, составляет 20 употреблений (*Die Lady ist ein Clown. stern, 50/2009*).

Кореферентные цепочки номинаций лица формируют связность журнального репортажа на локальном уровне и отражают ход развития повествования:

Pippi reloaded

*Mit **brisanten Themen** und einem schrillen Ermittlerduo wird **der Schwede Stieg Larsson** postum zum **Star der Krimiszene***

*Wie eine düstere Prophezeiung liest sich die Passage im dritten Band von **Stieg Larssons** großer Thriller-Trilogie: Der Chefredakteur einer Stockholmer Tageszeitung verdreht die Augen, schwankt kurz, bricht zusammen. Ein plötzlicher Herztod am Arbeitsplatz, ein Schock für die Mitarbeiter.*

*Nur ein paar Monate nachdem **Larsson** über den Tod des Medienmanns geschrieben hatte, erlag **der 50-Jährige** selbst einem Herzinfarkt - in den Redaktionsräumen der Zeitschrift „Expo“, die **er** leitete.*

*Die Manuskripte der ersten drei **seiner** eigentlich auf zehn Bände angelegten Buch-Reihe hatte **er** da gerade beim Verlag abgegeben. Sie haben **ihm** postum Weltruhm eingebracht.*

*Die Themen bezog **er** aus **seiner** journalistischen Arbeit. Angefangen hatte **er** zwar als **Grafiker bei einer Nachrichtenagentur**, doch **er** mauserte sich schnell zum **renommierten Enthüllungsjournalisten und international anerkannten Experten für Rechtsextremismus**.*

*Mikael Blomkvist nennt **Larsson sein** Alter Ego im Roman. Wie sein **Erfinder** ist er Chefreporter und Herausgeber eines kleinen Politmagazins. Zu Beginn bekommt **er** einen gut dotierten Spezialauftrag: **Blomkvist, den alle zu seinem Ärger „Kalle“ nennen, nach Astrid Lindgrens Kinderbuchdetektiv**, soll die vor Jahrzehnten verschwundene Tochter eines Industriellen-Clans aufspüren. **Er** wird verstrickt in ein Netz aus Inzest und Machtgier und kommt gerade so mit dem Leben davon.*

***Ihn** rettet eine schwächliche junge Frau, die zu den interessantesten Figuren der Krimi-Literatur überhaupt gehört. Wenn **Blomkvist eine neue Version von Astrid Lindgrens Superdetektiv** ist, dann ist **Lisbeth Salander die Enkelin von Pippi Langstrumpf**. Sie sieht*

das ähnlich: „V. Kulla“ schreibt **sie** auf das Türschild **ihrer** Wohnung, „Villa Villekulla“ heißt **Pippis** Haus im schwedischen Original. Wie **die Kinderbuch-Göre** ist auch **Salander** mindestens verhaltensauffällig: **Sie** ist Mitte 20, sieht aber aus wie 14. **Sie** trägt Punkerkluft, Piercings im Gesicht und Tattoos am ganzen Körper. Vor allem aber ist **sie ein Computergenie, einer der besten Hacker der Welt**. Auf **ihren** Raubzügen im Netz beschafft **sie** die Informationen, die **Blomkvist** helfen, **seinen** Fall zu lösen - und ergaunert sich nebenbei ein Milliardenvermögen. Im zweiten und dritten Teil der Reihe dreht sich der Spieß um: Plötzlich wird **Salander** zur **Gejagten**. Der schwedische Geheimdienst und die Russenmafia sind hinter **ihr** her. Jetzt ist es „**Kalle**“, **der seine Pippi** schützen muss.

Mit unerhörter Spannung entfaltet **Larsson** die Geschichte. **Die kleine Gangsterin** ist bei **ihm die Gute**, Polizei und Behörden durch und durch böse. Natürlich ist das überdreht, und wenn diese Geschichte eine Schwäche hat, dann die, dass sie irgendwann arg unwahrscheinlich wird. **Salander** legt zum Beispiel reihenweise 2-Meter-Killer aufs Kreuz. Aber gut, auch **Pippi** konnte Pferde stemmen - und mit Gangstern und Polizisten wurde **sie** spielend fertig.

[Pippi reloaded. Focus, 22/2008]

Цепочка номинаций для сильных позиций данной статьи будет выглядеть следующим образом:

(9) **Pippi** –

der Schwede Stieg Larsson - Star der Krimiszene -

Stieg Larssons - <...>– **Larsson - die kleine Gangsterin - ihm - die Gute - Salander - Pippi - sie**

Репортаж посвящен новой книге писателя Стига Ларсона, его герои сравниваются с героями Астрид Линдгрэн. В начале используются номинации самого писателя: в подзаголовке упоминается его национальность (*der Schwede Stieg Larsson*) и приводится экспрессивная характеристика (*Star der Krimiszene*). Далее в первой части статьи сообщается также род его занятий (*Krimiautor, Grafiker bei einer Nachrichtenagentur, renommierten Enthüllungsjournalisten und international anerkannten Experten für Rechtsextremismus*) и возраст (*der 50-Jährige*).

Цепочка номинаций автора сменяется цепочкой номинаций героев его романа. Пограничными в этом случае можно назвать номинации «*sein Alter Ego im Roman - sein Erfinder*», в которых автор назван косвенно, с помощью притяжательного местоимения в первом случае и через отношения героя и автора романа во втором. Упоминание одного лица путем соединения с притяжательным местоимением, относящимся к другому лицу, задает отношение между этими двумя лицами.

Вся вторая часть статьи строится на сопоставлении героев книг Ларсона и Линдгрэн. Важно, что здесь осуществляется номинация нереальных, вымышленных лиц (*Mikael Blomkvist, Salander*), которая часто накладывается на номинации реальных

персонажей (*Larsson - sein Alter Ego im Roman - sein Erfinder; Astrid Lindgrens Kinderbuchdetektiv*). Для номинации вымышленных персонажей используются имена собственные (*Mikael Blomkvist, Lisbeth Salander*), прозвища („*Kalle*”), функциональные номинации с указанием рода деятельности (*ein Computergenie, einer der besten Hacker der Welt*) и характеристики (*die kleine Gangsterin, die Gute*). Ключевой в цепочке является параллель между Пиппи, героиней романа А.Линдгрэн, и Саландер, героиней С.Ларсона. Два компонента объединяются в ряде номинаций, и таким образом это сравнение обыгрывается автором статьи (*Jetzt ist es „Kalle“, der seine Pippi schützen muss. <...> Aber gut, auch Pippi konnte Pferde stemmen - und mit Gangstern und Polizisten wurde sie spielend fertig.*), образуя метафору, упомянутую прежде всего в заглавии (*Pippi reloaded*). В результате номинация «*Pippi*» служит как для обозначения одной девушки, так и для обозначения другой, и это объединение достигает определенной кульминации в последнем предложении статьи: *Aber gut, auch Pippi konnte Pferde stemmen - und mit Gangstern und Polizisten wurde sie spielend fertig.* В этом случае номинация «*sie*» может быть воспринята читателем и как соотносимая с самой Пиппи, и как соотносимая с Лизбет Саландер, что, несомненно, делает повествование экспрессивным. Кроме того, подобное сопоставление осуществляется непосредственно автором репортажа и может рассматриваться как элемент субъективности в данном типе текста.

Функцией различных номинаций лица является предоставление читателю дополнительной информации о персонаже, его характеристика, введение авторской оценки или избежание повторов. Местоименные номинации лица могут использоваться как средство экспрессии в начале статьи.

Последовательность употребления различных способов номинации лица в сильных позициях немецкого журнального репортажа разнообразна. В заглавии может появляться имя собственное или описываться ситуация, о которой пойдет речь в репортаже. В 26 из 100 репортажей последовательность выглядит следующим образом:

Заголовок:	образная/функц.
	↓
Подзаголовок:	полное имя (+ функц.)/функц.
	↓
Первое предложение:	полное имя (+функц.)/местоим.
	↓
Последний абзац:	полное имя/функц ≈ итог

Заголовок статьи служит для привлечения читательского внимания, в нем экспрессивно и образно приводится основная мысль статьи. Но наиболее полно и четко тема немецкого журнального репортажа формулируется в подзаголовке, иногда она также

повторяется в первом и в некоторых других абзацах репортажа. В последнем абзаце автор всегда делает обобщение, вывод, реже приводит определенный факт, предоставляя читателю самому сделать вывод на основании прочитанного. Последний абзац часто содержит авторскую позицию, субъективную оценку представленных фактов.

Литература

1. *Акопов А. И.* Аналитические жанры публицистики. Письмо. Корреспонденция. Статья. 1996. // Электр.б-ка Единое окно доступа к образоват.ресурсам. URL: http://window.edu.ru/window/library?p_rid=51184
2. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. М., 1999. 896 с.
3. *Гак В.Г.* Языковые преобразования. М., 1977. 768 с.
4. *Кобяков А.Б.* О жанрах современной газетной журналистики. М., 2004. // Медиаспрут. URL: <http://www.mediasprut.ru/jour/theorie/genre/ak-genre.shtml>
5. *Кройчик Л.Е.* Система журналистских жанров // Основы творческой деятельности журналиста. Ред.-сост. С.Г. Корконосенко. СПб, 2000. 272 с.
6. *Соловьева Е.В.* Номинация лица в прозаических произведениях А.С.Пушкина. АКД, Казань, 2006. 18 с.
7. *Тертычный А.А.* Жанры периодической печати. 2000. // Электр.б-ка Эвартист. URL: <http://evartist.narod.ru/text2/01.htm>
8. *Brinker K.* Linguistische Textanalyse. Berlin, 2001. 168 S.
9. *Engel U.* Syntax der deutschen Sprache. 3. Aufl. Berlin, 1994. 158 S.
10. *Fix U.* Grundzüge der Textlinguistik. Frankfurt-am-Main, 2001. 41 S.
11. *Fleischer W., Helbig G., Lerchner G.* Deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. Frankfurt-am-Main, 2001. 845 S.
12. *Gansel Chr., Jürgens F.* Textlinguistik und Textgrammatik: Eine Einführung. 2. Aufl. Göttingen, 2007. 146 S.
13. *Haller M.* Die Reportage. UVK, 1993. 332 S.
14. *Reumann, K.* Journalistische Darstellungsformen. // E Noelle-neumann, W. Schulz, J. Wilke. Das Fischer Lexikon: Publizistik. Massenkommunikation. Konstanz, 2002. 183 S.
15. *Sandig B.* Textlinguistik des Deutschen. Berlin, 2006. 584 S.
16. *Schneider W., Raue P.-J.* Das neue Handbuch des Journalismus. Reinbek bei Hamburg, 1998. 400 S.
17. *Stede M.* Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenen-orientierten Textlinguistik. Tübingen, 2007. 253 S.
18. *Thurmair M.* Referenzketten im Text: Pronominalisierungen, Nicht-Pronominalisierungen und Renominalisierungen // Thurmair M., Willkop E.-M. (Hrsg.). Am Anfang war der Text. 10 Jahre „Textgrammatik der deutschen Sprache“. München, 2003. 23 S.